

# ដើមកំណើតសត្វឃ្មុំ

ORIGIN OF THE CAT

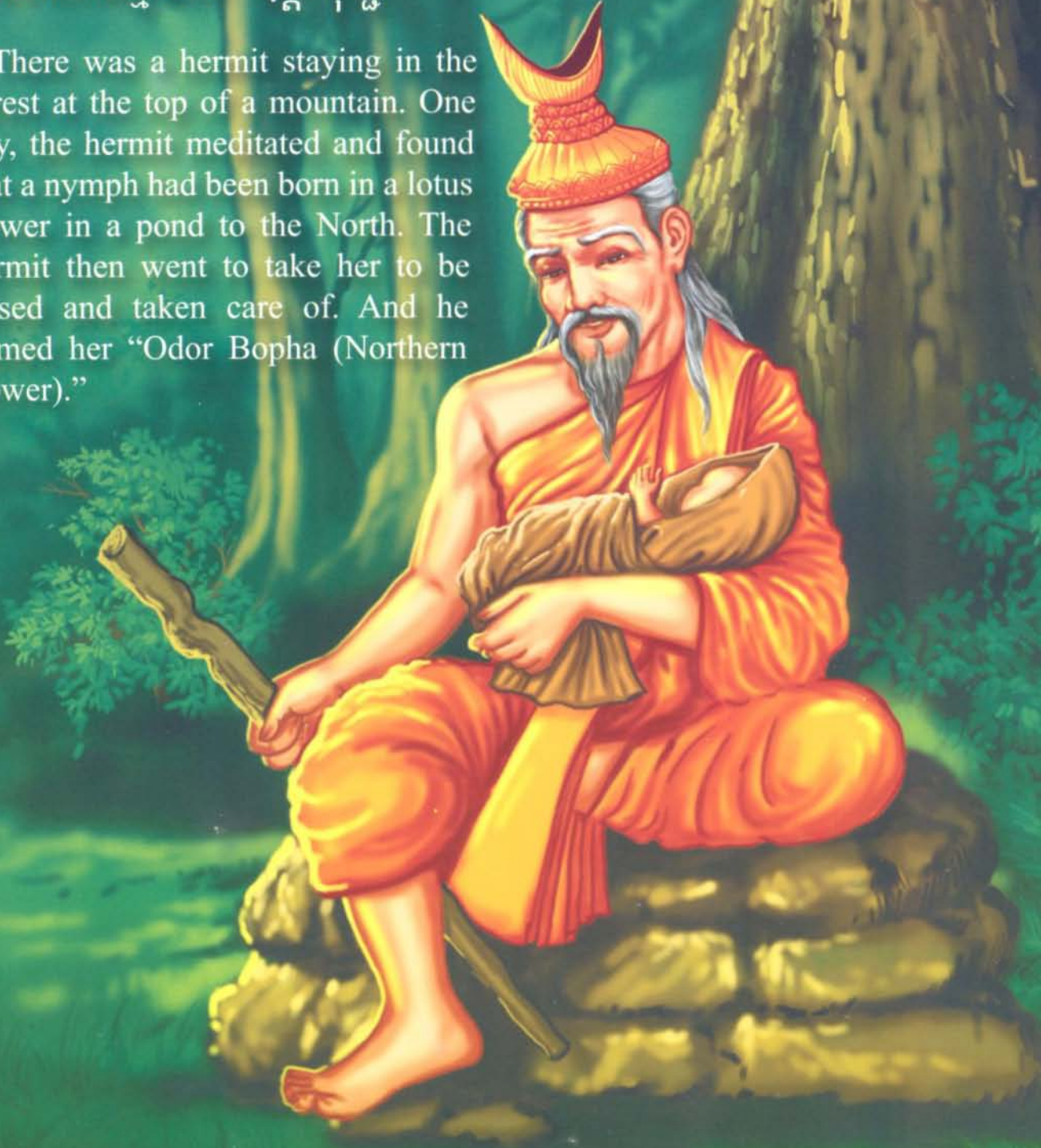


WB  
The World of Books



មានមហាបូសិមួយអង្គតង់នៅព្រៃភ្នំមួយ ។ ថ្ងៃមួយព្រះឥសី  
ការវនាឃើញថា មានទេពធីតាមកចាប់កំណើតក្នុងផ្កាឧត្តរលនៅក្នុង  
ស្រះខាងទិសឧត្តរ ។ មហាបូសិក៏និមន្តយកមកចិញ្ចឹមថែរក្សាហើយ  
ក៏អោយឈ្មោះថា "ឧត្តរបុប្ផ" ។

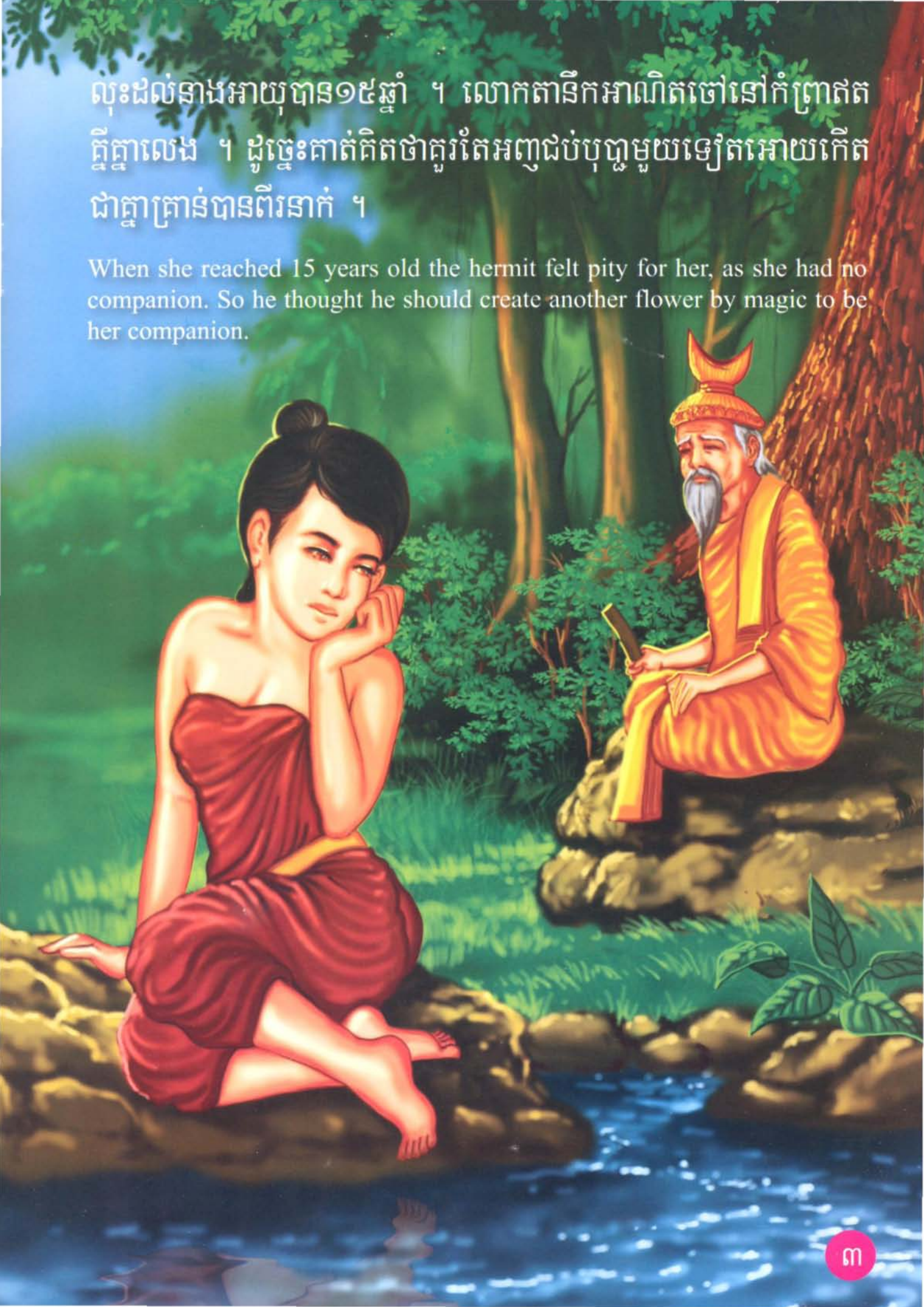
There was a hermit staying in the forest at the top of a mountain. One day, the hermit meditated and found that a nymph had been born in a lotus flower in a pond to the North. The hermit then went to take her to be raised and taken care of. And he named her "Odor Bopha (Northern flower)."





លុះដល់នាងអាយុបាន១៥ឆ្នាំ ។ លោកតានិកអាណិតចៅនៅកំព្រាតត  
គឺគ្នាលេង ។ ដូច្នេះគាត់គិតថាគួរតែអញ្ជូនបុប្ផមួយទៀតអោយកើត  
ជាគ្នាគ្រាន់បានពីរនាក់ ។

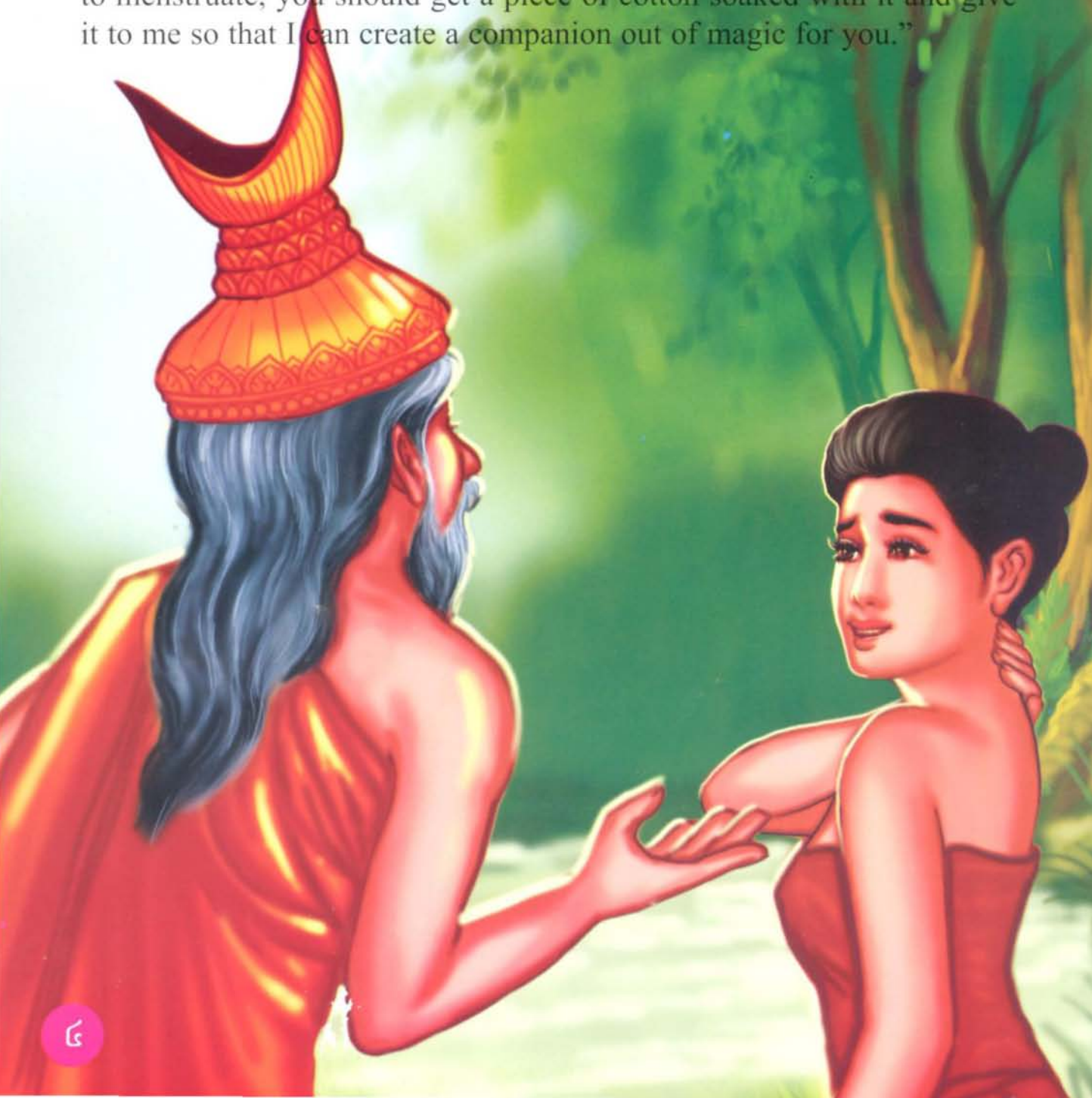
When she reached 15 years old the hermit felt pity for her, as she had no  
companion. So he thought he should create another flower by magic to be  
her companion.





ព្រះឥសីគិតថាបើយកផ្កាដទៃមកដប់ជាមនុស្សឃើញថាជាជាតិផ្កាដូចគ្នា ។ ដូច្នេះចាំយកជាតិដែលកើតចេញពីនាងផ្កាលវិញ ។ មហាបូសីក៏ផ្តាំចៅថាកាលណានាងមានរដូវ ត្រូវផ្តិតសំឡីទុកអោយតា តានឹងដប់អោយបានគ្នាលេងពីរនាក់ ។

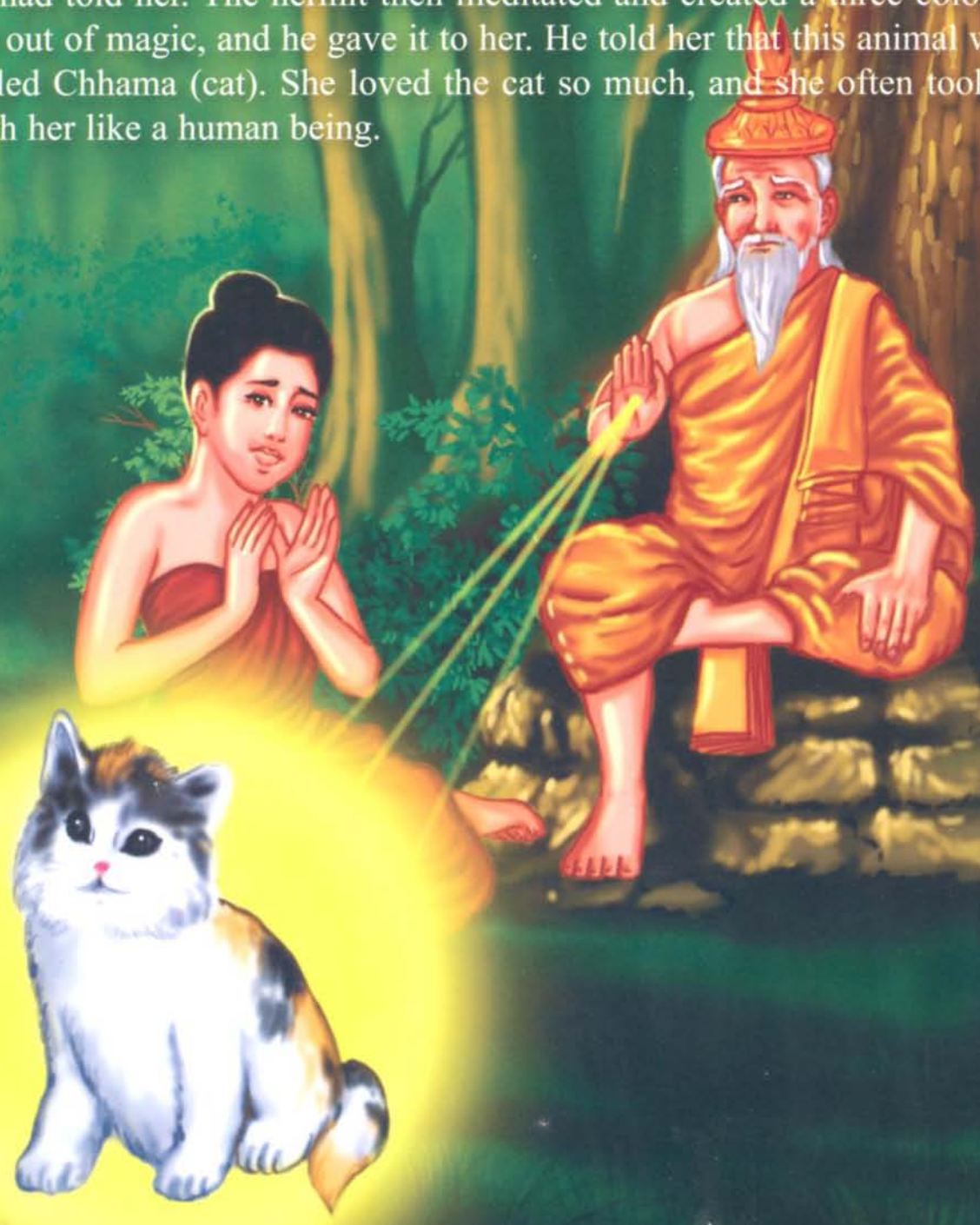
The hermit thought if he took another flower to create a human being, they would have the same origin - flower - so he wanted to create a companion from her own element. The hermit told her, "When you start to menstruate, you should get a piece of cotton soaked with it and give it to me so that I can create a companion out of magic for you."





លុះតម្រប់ពេលមានរដូវកាលណានាងក៏យកទៅថ្វាយលោកតាតាម  
បណ្តាំ ។ លោកតាភារវនាវេទមន្តជប់បានឆ្លាញើសំបុរវីមួយរួចហុច  
ទៅអោយនាងប្រាប់ថាសត្វនេះឈ្មោះឆាម៉ា ។ នាងស្រលាញ់សត្វ  
នោះណាស់តែងយកទៅតាមដូចជាមនុស្សដូច្នោះដែរ ។

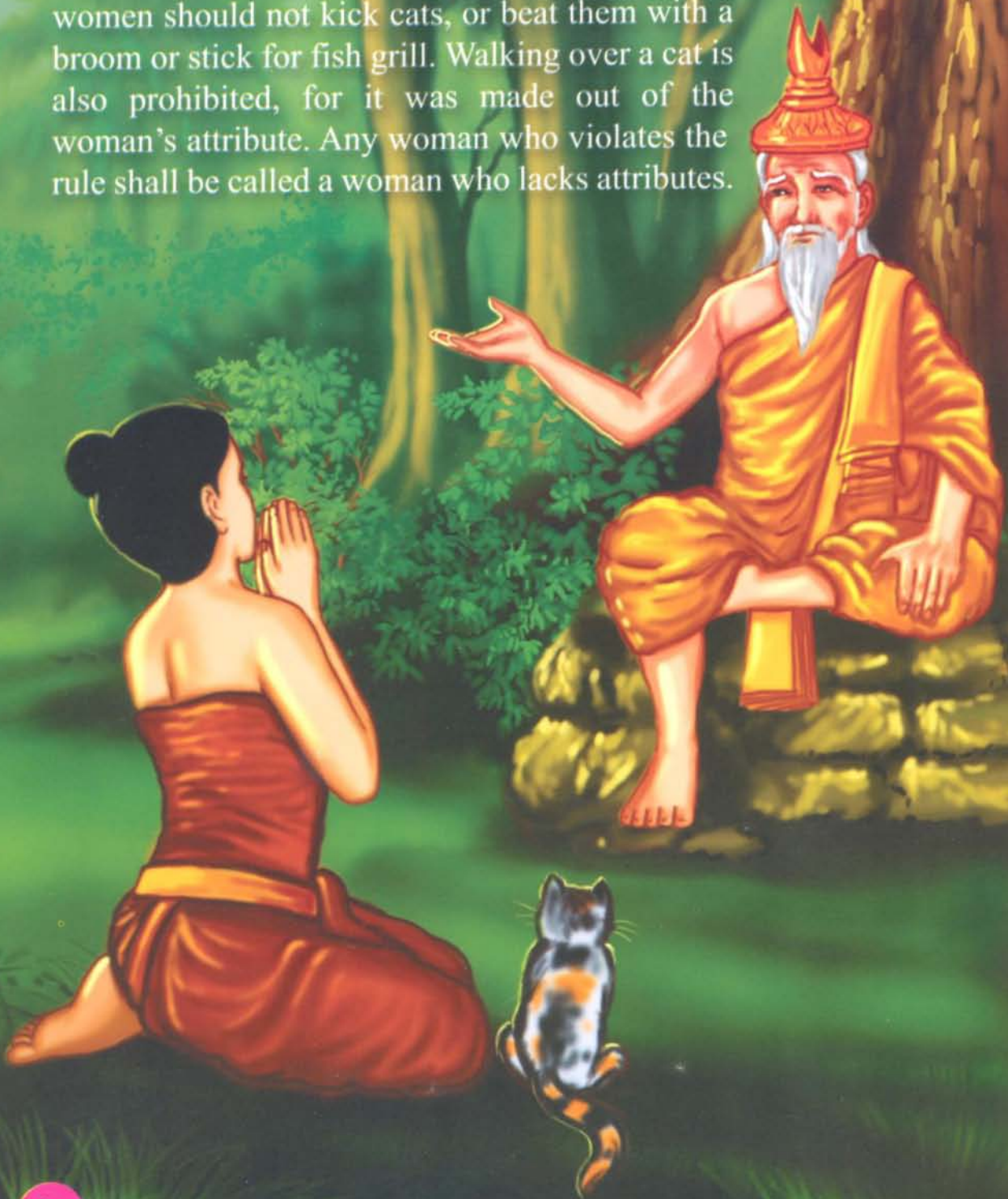
When it was time that she had her period, she gave it to the hermit as  
he had told her. The hermit then meditated and created a three-colored  
cat out of magic, and he gave it to her. He told her that this animal was  
called Chhama (cat). She loved the cat so much, and she often took it  
with her like a human being.





ទើបឥសីកំណត់ច្បាប់តទៅកូនចៅស្រីៗគឺថាជាតិជាស្រីមិនត្រូវទាត់  
សត្វឆ្កានិងជើងឬវាយនិងអម្បោសឬនឹងត្របុតត្រីអាំង ។ សូម្បីដើរ  
កន្លងក៏មិនបានដៃរ ត្បិតកើតឡើងដោយលក្ខណ៍ស្រី បើស្រីណា  
ប្រព្រឹត្ត នោះហៅថាស្រីខាតលក្ខណ៍ ។

The hermit then set the rule for women that women should not kick cats, or beat them with a broom or stick for fish grill. Walking over a cat is also prohibited, for it was made out of the woman's attribute. Any woman who violates the rule shall be called a woman who lacks attributes.





តមកប្រមាណ១៤ខែសត្វឆ្កាម៉ា ក៏កើតបានកូនឈ្មោលមួយឡើង  
ទៀត ។ គឺថាឆ្កាម៉ាទាំងពីរនេះហើយជាកំណើតឆ្កាទាំងអស់ ។

Fourteen months later, Chhama gave birth to a male kitten. Those two  
cats were the father and mother of all cats.



និយាយពីស្តេចអង្គនាមសោទត្តព្រះរាជបិតាបានលើករាជសម្បត្តិ  
អោយសោយរាជ្យនៅនគរតក្កសិលា ។ ស្តេចថ្មីនោះ  
ឡើងសោយរាជ្យពុំមានមហេសីឡើយ ។

Talking about the King named Sortoat who was crowned by his father at the Kingdom of Takaseila, the newly crown King reigned without a wife.





ថ្ងៃមួយព្រះអង្គបានទៅក្រសាលព្រៃលេងយ៉ាងសប្បាយរីករាយ  
លុះគ្រប់ថ្ងៃព្រះអង្គបានទីនឹងទៅដល់ស្រះមួយដែលជាស្រះកំណើត  
នាងឧត្តរាបុត្រី ព្រះអង្គបានឆ្លងស្រង់ទឹកនោះទ្រង់ទតឃើញមានផ្លូវ  
ដើរព្រះអង្គនឹកថា “ព្រៃនេះស្ងាត់ណាស់ហេតុម្តេចក៏មានផ្លូវមនុស្ស  
ដើរដូច្នោះ” ។

One day, he went for a visit in the forest and enjoyed himself there. On  
the third day, he drove his royal vehicle to a pond where Odor Bopha  
was born. He had a bath in the pond. He saw a path and thought to  
himself, “This forest is so quiet. Why is there a path for humans to walk  
on?”





ព្រះអង្គចេះតែយាងតាមផ្លូវនោះរហូតដល់អាស្រមមតិសិ ក៏យាងចូល  
 ទៅ ។ ស្របពេលព្រះឥសិកំពុងឆាន់ នឹងនាងឧត្តរាបុប្ផាក៏កំពុងអង្គុយ  
 គាល់លោកតាដែរ ។ សុខស្តេចយាងទៅដល់អាស្រមនាងក្រលេក  
 ឃើញក៏សុខចូលទៅក្នុងបន្ទប់ ។ ព្រះឥសិសួរ “ម្តេចក៏សុខរត់ចូលក្នុង ” ?  
 នាងទូលឥសិពិច្ចថា “មានមនុស្សចំលែកដើរចូលមក ” ។

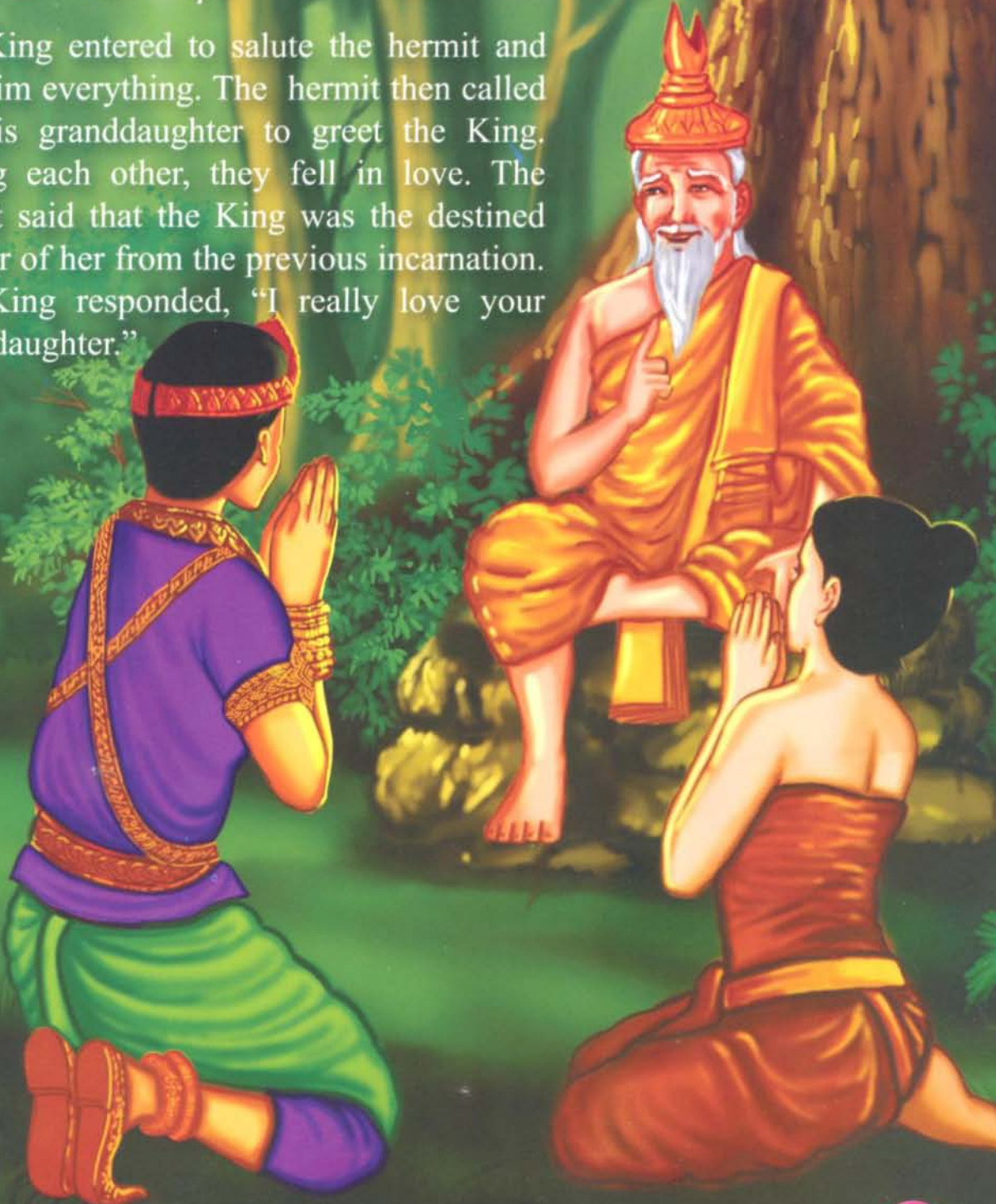


The King walked along the path till he arrived at the hermitage and he entered it. The hermit was eating, while Odor Bopha was sitting in front of him. When the King approached the hermitage and she saw him at a glance, she ran into the room. The hermit asked, “Why do you run into the room?” She murmured, “There’s a stranger coming in.”



ព្រះរាជាក៏ចូលទៅថ្វាយបង្គំព្រះឥសីហើយទូលតាមដំណើរសព្វគ្រប់ ទើប  
 លោកតាហៅចៅស្រីអោយចេញមកថ្វាយបង្គំព្រះរាជា ។ ក្រលេក  
 ឃើញគ្នាភ្លាមអ្នកទាំងពីរក៏ចាប់ចិត្តស្រលាញ់គ្នាទៅវិញទៅមក ។ ទើប  
 ឥសីមានពុទ្ធិដិកាថាស្តេចអង្គនេះជាគូនិងនាងតាំងពីអតីតជាតិមក  
 ម្ល៉េះ ។ ព្រះអង្គតប” ខ្ញុំព្រះករុណាសព្វព្រះទ័យនឹងចៅស្រីលោកតាណាស់ ” ។

The King entered to salute the hermit and told him everything. The hermit then called out his granddaughter to greet the King. Seeing each other, they fell in love. The hermit said that the King was the destined partner of her from the previous incarnation. The King responded, “I really love your granddaughter.”





ឥសីបានបង្គាប់ព្រះអង្គអោយរៀបចំសង់រោងបីល្ងែងនិងផ្កា៧ពណ៌  
រួចព្រះអង្គក៏អោយក្បួនទ័ពព្រមទាំងភ្លេងទៅដង្ហែនាងឧត្តរុបុប្ផាពី  
អាស្រម ឥសីក៏សូត្រមន្តបាចផ្កា៧ពណ៌អោយពរជ័យដល់គូស្រករថ្មី ។

The hermit asked the King to build three huts decorated with flowers in seven different colors. Then the King sent a soldier parade with music to march Odor Bopha from the hermitage to the pavilion. The hermit chanted and scattered the flowers in seven colors to bless the newlyweds.





បីថ្ងៃក្រោយព្រះអង្គនិងព្រះជាយាយាងថ្វាយបង្គំលាសេចក្តីទៅ  
ស្រក់ទឹកភ្នែកនឹងអាស័យដល់លោកតា ព្រោះតាជាអ្នកដែលបាន  
ដែលបែកទៅណាសោះ ។

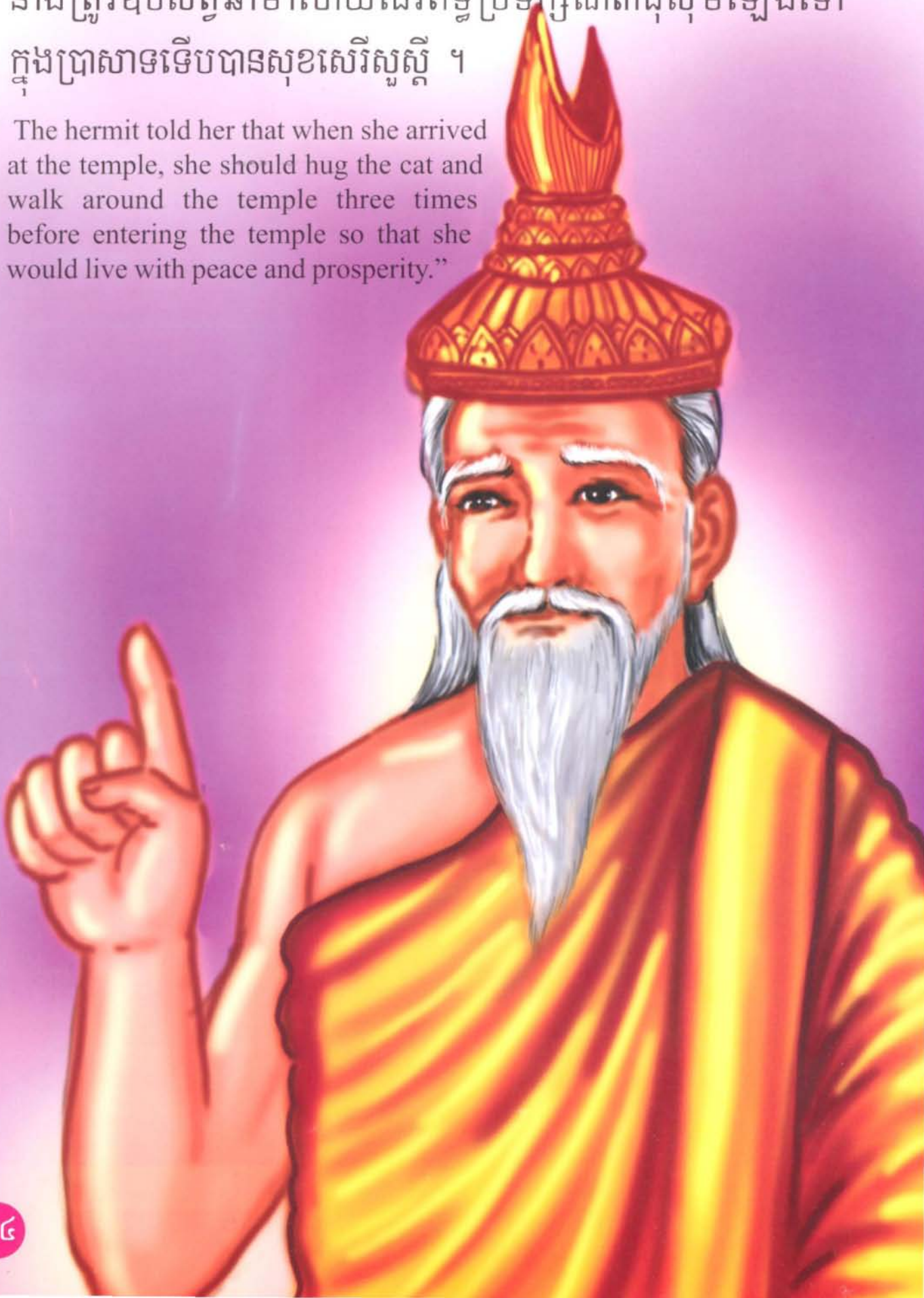
Three days later, the King and his wife said farewell to the hermit. She  
shed tears, for she missed the hermit, as she had never been apart from  
him since her birth.





ឥសីផ្តាំថាបើនាងទៅដល់ប្រាសាទហើយមុននឹងឡើងលើប្រាសាទ  
នាងត្រូវឱបសត្វឆ្ការម៉ាហើយដើរព័ទ្ធប្រទក្សិណ៣ជុំស៊ីមឡើងទៅ  
ក្នុងប្រាសាទទើបបានសុខសេរីសួស្តី ។

The hermit told her that when she arrived at the temple, she should hug the cat and walk around the temple three times before entering the temple so that she would live with peace and prosperity.”





លុះបានទៅដល់រាជវាំងហើយមុននឹងចូលរាជដំណាក់ព្រះនាងបានធ្វើតាម  
បណ្តាំឥសីតតឆ្លង ហើយក៏បានប្រកបរបរដោយសេចក្តីសុខចំរើនរហូតទៅ ។

When she arrived at the palace, she followed the hermit's words before  
she entered the temple. And she lived in peace and prosperity forever.





ដោយសាររឿងនេះទើង បានជាខ្មែរយើងមានទំនៀមមួយក្នុង  
ពេលមានពិធីឡើងផ្ទះថ្មី គឺគេនិយមឱបឆ្មារមួយហើយដើរប្រទក្សិណ  
ផ្ទះបីជុំទើបឡើងនៅ ។

Perhaps, because of this story, in the house-warming party, we the  
Cambodian people have a tradition, in which we hug a cat and  
walk around the house three times before living in the  
house.

ចប់

The end

